

3. Фудзияма. Иностранцы регулярно используют это слово, что является не верным! Правильно надо говорить Фудзисан или гора Фудзи. Иероглиф 山 действительно имеет кунное чтение уама, но в названии горы его следует проигнорировать как san.

4. Харакири. Считается, что если репутация японца подмочена, он тут же кидается делать харакири. На самом деле ритуальное самоубийство было запрещено еще в 1868 году, и современные японцы совершенно не горятся распаривать себе живот. Ещё одно ошибочное заблуждение: сэппуку – женское харакири. Известно, что женщины при необходимости самоубийства перерезали себе горло или вонзали нож в сердце, предварительно связав себе лодыжки. И харакири, и сэппуку являются, по сути, одним и тем же и пишутся одинаковыми иероглифами (腹切り-харакири, 切腹-сэппуку), отличие их в том, что харакири означает что-то типа «отбросить копыта», а сэппуку и есть тот самый благородный уход из жизни во имя искупления грехов [4].

5. Традиционный поклон. В Японии не кланяются, соединив ладони перед грудью. Это неактуальная форма поклона, которая пришла из Китая вместе с буддизмом. Традиционный поклон в Японии – одзиги – это универсальный жест японского этикета, которому обучают детей с ранних лет. Существует множество видов поклонов:

- эсяку (会釈) – легкий приветственный поклон в 15 градусов, приемлем между людьми, равными по статусу;

- кэйрэй (敬礼) – вежливый поклон в 30 градусов, обычно адресован человеку статусом выше и нередко используется при выражении благодарности;

- сайкэйрэй (最敬礼) – наиболее уважительный поклон в 45 градусов, предназначенный для серьезных извинений; показывает глубину уважения или сожаления;

- догэдза (土下座) – «земной поклон», применяется только в особых случаях и может означать высшую степень сожаления, мольбы или благодарности [5].

Таким образом, анализируя влияние стереотипов на современного человека, стоит отметить, что данному явлению нельзя дать однозначную оценку. Как положительная черта, истинный стереотип структурирует знание о социальных явлениях и процессах. Ложные же стереотипы во многом программируют нас на разрушение еще не налаженного общения, взаимопонимания с другими людьми. Данное негативное влияние можно ослаблять приобретаемым опытом и усваиваемыми знаниями.

Список использованных источников

1. Чеканова, С.А. Роль стереотипов в межкультурном общении, [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://mgimo.ru/upload/iblock/> (дата обращения 21.02.2022)

2. Социальные стереотипы позитивные и негативные стороны, [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://bip-grodno.by/preodolenie-predkzamenatsionnogo-stressa/> (дата обращения 21.02.2022)

3. Сорокина, Н.В. Методическая типология стереотипов как компонент содержания обучения иностранным языкам в ВУЗе. [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.lib.tsu.ru/mminfo/000349304/23/image/23-120.pdf> (дата обращения 21.02.2022)

4. Стереотипы о Японии и японцах. [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://nihon-go.ru/steriotipy-i-urponii-i-yaropnsah/> (дата обращения 21.02.2022)

5. 10 фактов о современной Японии который помогут вам познакомиться со стереотипами. [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://knife.media/club/japan-facts/> (дата обращения 21.02.2022).

И. Н. Пузенко,

к. филол. н., доцент, заведующий кафедрой «Белорусский и иностранные языки»

Учреждение образования «Гомельский государственный технический университет имени П.О. Сухого».

г. Гомель, Республика Беларусь

ТЕХНОЛОГИИ ОБЕСПЕЧЕНИЯ КАЧЕСТВА ПЕРВОДИМОГО ТЕКСТА

В настоящее время общепризнано, что одним из объектов контроля на экзамене по иностранному языку часто выступает чтение как уже достигнутый результат обучения. В качестве основных форм контроля часто используются 2 вида перевода: а) письменный перевод оригинального профессионально ориентированного текста средней трудности с иностранного языка на родной; б) реферативный перевод, предполагающий реферирование частично адаптированного научно-популярного или общетехнического текста.

Примерное содержание итогового экзамена соотносится с акцентом на обучение чтению и переводу, а именно:

– прочитать и уметь полно и точно передать информацию, содержащуюся в иноязычном техническом тексте средствами родного языка, оформляя извлечённую из иностранного источника информацию в виде перевода (вопрос 1);

– прочитать и составить реферат на базе прочитанного текста (вопрос 2).

Практика показывает, что требования к чтению и качеству учебного перевода зависят от жанра переводимого текста, предметной области, знания соответствующей терминологии по профилю вуза, последовательности применения определений и точности передачи смысловых доминант текста. Так, например, во многих типах технических текстов при переводе не рекомендуется допускать каких-либо искажений и переводческих вольностей. В то же время для любого типа переводов, независимо от их специфики, существуют правила, которых должен придерживаться каждый обучающийся, кто читает и переводит из одного языка на другой, будь-то 1-ая или 2-я ступень обучения. Это такие требования, как:

– учебный перевод должен быть достаточно точным и адекватным оригиналу;

– он должен правильно передавать смысл и подтекст оригинала с учетом языковых и культурных особенностей адресата;

– глоссарий и терминология текста должны использоваться грамотно и последовательно;

– в тексте перевода следует избегать орфографических ошибок русского языка.

В переводной практике текстов при переводе из одного языка на другой принято различать:

1) потенциально возможную и достижимую эквивалентность, то есть максимальную общность содержания двух разноязычных текстов, где имеет место лишь языковые различия языков;

2) переводческую эквивалентность, которая представляет собой реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода.

Что касается предела переводческой эквивалентности в учебном процессе, то его можно определить как максимальную возможность сохранения содержания оригинала при переводе.

Различия в системах разных языков, а также особенности создания текстов на каждом из них могут ограничивать возможность полного сохранения оригинала. Поэтому эквивалентность перевода можно определять по степени сохранения / утраты разных элементов смысла, содержащихся в оригинале. В зависимости от того, какая часть содержания текста передается в переводе для обеспечения его эквивалентности можно выделить разные уровни эквивалентности. Но на любом уровне эквивалентности перевода студент и магистрант должны обеспечивать релевантную межъязыковую коммуникацию:

1) полный адекватный перевод, то есть семантически полный, точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистически нормам языка перевода;

2) (просто) адекватный перевод, т. е. перевод, который воспринимается носителем языка перевода так же, как и оригинал – носителем языка оригинала.

3) функционально адекватный перевод, т. е. такой вид перевода, в котором правильно передается доминирующая коммуникативная функция оригинала.

4) дезиративно адекватный перевод – это перевод, который полно и правильно освещает информационный запрос потребителя; передача полного смыслового содержания текста, некоторых его деталей, при этом не требуется.

Таким образом, обобщая суть изложенного, подчеркнём, что основными признаками учебного перевода выступают его достаточная точность и полнота. Точность предполагает правильную передачу мысли автора исходного текста. Полнота перевода характеризуется отсутствием пропусков, произвольных сокращений текста оригинала и непереуверенных его фрагментов.

Список использованных источников

1. Пузенко, И. Н. Стратегии перевода и лингвокультурная адаптация / И.Н. Пузенко // Вестник МГЛУ. Серия 1. Филология. – 2017. – №5. – Минск: Минск гос. лингв. ун-т. – С. 29-33.

2. Пузенко, И.Н. О современном состоянии преподавания иностранного языка в техническом вузе / И.Н. Пузенко // Лингводидактика в вузах: традиционные и инновационные подходы. Сборник научных трудов по материалам международной научно-практич. конференции, Ярославль, 14-16 мая 2020. – Ярославль: Изд-во ЯГТУ. – 2020. – С. 9-14.

3. Пузенко, И.Н. Образовательный контекст в изучении иностранных языков в Беларуси / И.Н. Пузенко // Современные технологии обучения иностранным языкам. Международная научно-практическая конференция. – Россия, Ульяновск, 18 февраля 2021. – С.33-39.

4. Пузенко, И.Н. Учебный перевод в лингвистической подготовке студента / И.Н. Пузенко // Лингводидактика и лингвистика в вузе: традиционные и инновационные подходы. Сборник научных статей по материалам конференции 14 – 15 мая 2021 г. Электронное издание: Изд-во Ярославского государственного технического университета, Ярославль, 2021. – С. 159-162.